

testo

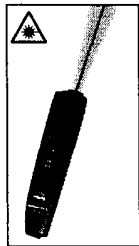
Quicktemp 825-T1-T2-T3-T4

Quicktemp 826-T1-T2-T3-T4

Bedienungsanleitung  
Instruction manual  
Manual de instrucciones  
Mode d'emploi



Quicktemp 825-T1



Quicktemp 825-T2



Quicktemp 825-T3



Quicktemp 825-T4



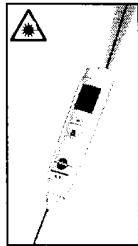
Quicktemp 826-T1



Quicktemp 826-T2



Quicktemp 826-T3



Quicktemp 826-T4



Messgerät konform zu EN 50081-1 + EN 50082-1; 1992. Die Geräte wurden getestet im Frequenzbereich 27-1000 MHz. Bei starken HF-Feldern können die spezifizierten Parameter nicht garantiert werden.

The measuring instrument conforms with EN 50081-1 + EN 50082-1; 1992. The instruments were tested in the 27-1000 MHz frequency range. The parameters specified cannot be guaranteed in high frequency ranges.

Appareil conforme à EN 50081-1 + EN 50082-1; 1992. L'appareil a été testé à des fréquences de 27 à 1000 MHz. De 250 à 600 MHz, nous ne garantissons pas les caractéristiques métrologiques du matériel.

Instrumento de medición conforme con EN 50081-1 + EN 50082-1; 1992. Los instrumentos se ensayaron en el rango de frecuencia 27-1000 MHz. Los parámetros especificados no pueden garantizarse en rangos de frecuencia elevados.

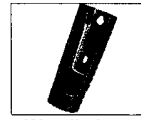
Zubehör - Accessories - Accessoires - Accesorios

U516.8265



TopSafe  
TopSafe  
TopSafe  
TopSafe

U516.0825



Wandhalter  
Wall holder  
Fixation murale  
Soporte pared

Quicktemp 826 T3/T4

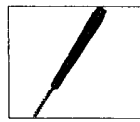
U516.0825



Schutzkappe  
Protective cap  
Capuchon de protection  
Cabezal protec.

Quicktemp 826 T3/T4

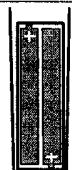
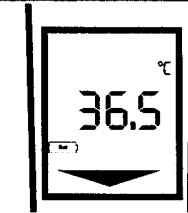
U516.0825



Gefriergutvorbohrer  
Frozen food pre-borer  
Foret pour surgelés  
Perforador congelados

**Achtung:** Schutzart IP 67 nur mit geschlossenem TopSafe gewährleistet. Bei Untertauchen des Geräts Dichtkanten (siehe Pfeile) leicht einfetten.  
**Note:** The IP 67 protection class is guaranteed only inside the closed TopSafe. If the instrument is kept immersed for a longer period of time, apply grease to inside openings of TopSafe (see arrows).  
**Attention:** La protection IP 67 n'est garantie que si le TopSafe est fermé. Lors de l'immersion de l'appareil, graisser légèrement les points de jonction (voir fleches).  
**Nota:** La clase de protección IP 67 sólo se garantiza dentro del TopSafe cerrado. Si el instrumento se mantiene en inmersión durante un periodo largo de tiempo, aplicar grasa en la parte interior de las aperturas del TopSafe (ver flechas)

Batteriewechsel - Changing the battery - Changement de pile - Cambiar la pila



Quicktemp 825 T1/T3 Quicktemp 826 T1/T3  
Quicktemp 825 T2/T4 Quicktemp 826 T2/T4

- Batteriewechsel erforderlich. Auf richtige Polung der Batterie/Akkus achten.
- Battery needs to be changed. Observe correct polarisation of batteries/rechargeable batteries.
- Les piles doivent être changées. Respecter la polarité des piles et accus.
- Debe cambiarse la pila. Respete la correcta polaridad de las pilas/pilas recargables.

0973.8258/T/PC/fig/12.99

Technische Daten - Technical Data - Caractéristiques techniques - Datos técnicos

Allgemein - General Générales - Generales	
Einsatztemperatur Operating temperature Température d'utilisation Temperatura funcionamiento	0 °C...+50 °C +32 °F...+120 °F
Lagertemperatur Storage temperature Température de stockage Temperatura almacenamiento	-40 °C...+70 °C -40 °F...+158 °F
Inklusive optischer Alarm Including optical alarm Avec alarme optique Incluye alarma óptica	
<b>Quicktemp 825-T1/-T3 / Quicktemp 826-T1/-T3</b>	
Batterie-Typ Battery type Alimentation Tipo de pila	2 x Lithium 2032 2 x lithium 2032 2 x lithium 2032 2 x litio 2032
Batterie-Standzeit Battery life Autonomie Vida de la pila	100 h
<b>Quicktemp 825-T2/-T4 / Quicktemp 826-T2/-T4</b>	
Batterie-Typ Battery type Alimentation Tipo de pila	2 x AAA Microzellen 2 x AAA round cells 2 x AAA 2 x pilas redondas AAA
Batterie-Standzeit Battery life Autonomie Vida de la pila	20 h - Dauerbetrieb - Laser 20 h - Continuous operation - laser 20 h en continu avec laser 20 h - con funcionamiento láser continuo
Inklusive akustischer Alarm Including audible alarm Avec alarme acoustique Incluye alarma acústica	
GARANTIE WARRANTY GARANTIE GARANTIA	1 Jahr 1 year 1 an 1 año

Infrarot-Messung - Infrared measurement Mesure infrarouge - Medición infrarrojos	
Messbereich Measuring range Etendue de mesure Rango medición	-50 °C...+400 °C -58 °F...+752 °F
Auflösung Resolution Résolution Resolución	0.5 °C 0.9 °F
Genauigkeit Accuracy Précision Exactitud	±2 °C o 2% v. Mw. der größere wert gilt ±3.5 °F or 2% of m.v., the larger value applies ±2 °C ou 2% v. m. la plus grde valeur faisant foi ±2 °C o 2% del v.m., se aplica el valor mayor
Emissionsfaktor Quicktemp 825 Emissionsfaktor Quicktemp 826 Emission factor/Quicktemp 825 Emission factor/Quicktemp 826	0.2 ... 1.0 fest 0,95 0.2 to 1.0 fixed at 0.95
Facteur d'émissivité Quicktemp 825 Facteur d'émissivité Quicktemp 826 Valor emisividad/Quicktemp 825 Valor emisividad/Quicktemp 826	0.2 ... 1.0 fixe 0,95 0.2 a 1.0 fijo a 0.95
Wellenlänge Wavelength Longueur d'ondes Longitud de onda	8...14 µm
Öffnungsverhältnis Opening ratio Ratio distance/cible Proporción abertura	L:D = 3:1 L:D = 3:1 L:D = 3/1 L:D = 3:1

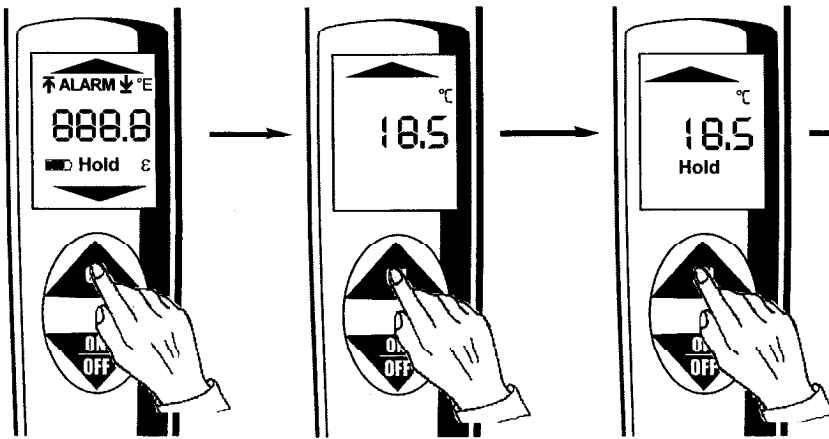
Quicktemp 825-T2/-T4 / Quicktemp 826-T2/-T4

**Laserstrahlung!**  
Nicht in den Strahl blicken.  
**Laser beam!**  
Do not look at beam.  
Laser Class 2  
**Laser classe 2!**  
Ne pas viser les yeux et ne pas regarder dans le faisceau.  
**Emisor laser!**  
No mirar hacia el emisor.  
Laser Class 2



Kontakt-Messung - Contact measurement Mesure de contact - Medición con contacto	
<b>Quicktemp 825-T3/-T4</b>	
Messbereich Measuring range Etendue de mesure Rango medición	-50 °C...+250°C (bis 500°C max. 5 sec) -58 °F...+482 °F (to 932 °F max. 5 s) -50°C... +250°C (500°C max. pendant 5 sec.)
Auflösung Resolution Résolution Resolución	0.1 °C 0.1 °F
Genauigkeit Accuracy Précision Exactitud	±1°C, ±1% v. Mw. ±1°C, ±1% of m.v. ±1,8 °F, ±1% of m.v. ±1°C, ±1% v.m. ±1°C, ±1% del v.m.
<b>Quicktemp 826-T3/-T4</b>	
Messbereich Measuring range Etendue de mesure Rango de medición	-50 °C...+230 °C -58 °F...+446 °F
Auflösung Resolution Résolution Resolución	0.1 °C 0.1 °F
Genauigkeit Accuracy Précision Exactitud	±0,5°C (-30...+99,9 °C) ±1°C oder ± 1% v. Mw.(restl. Bereich) der größere Wert gilt ±0,5°C (-30 to +99,9 °C) ±0,9 °F (-22 to +212 °F) ± 1.8 °F or ± 1% of m.v.(remaining range) the larger value applies ±0,5°C (-30...+99,9 °C) ± 1°C ou ± 1% v.m.sur l'étendue restante la plus grande des valeurs faisant foi ±0,5°C (-30 a +99,9 °C) ± 1°C ou ± 1% del v.m. (rango restante) se aplica el valor mayor

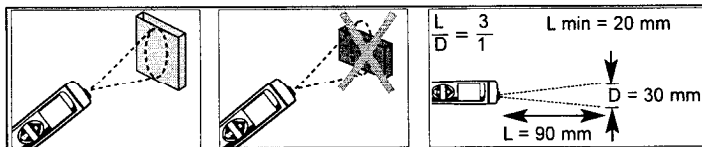
**Infrarot-Messung - Infrared-Measurement - Mesure infrarouge - Medición por infrarrojos**



**EIN:** Taste kurz betätigen  
Segmenttest erscheint  
**ON:** Press button briefly  
Segment test appears  
**ON:** Appuyer rapidement  
sur la touche. Un test  
écran apparaît  
**ON:** Presionar la tecla  
brevemente. Aparece el  
test de segmentos

**Messung:** Taste halten: min. 2 s,  
Messgerät max. 5 s auf Messobjekt  
richten bei T > +150 °C  
**Measuring:** Keep button pressed:  
min 2 s, point meas. instr. at  
object for max. 5 s when T > +150°C  
**Mesure:** Maintenir la touche 2 s.  
min. Diriger l'app. 5 s. max. vers  
l'objet à mesurer si T > +150°C  
**Medición:** Mantener la tecla  
presionada: min 2 s, con T > +150°C  
apuntar el objeto máx. 5 s.

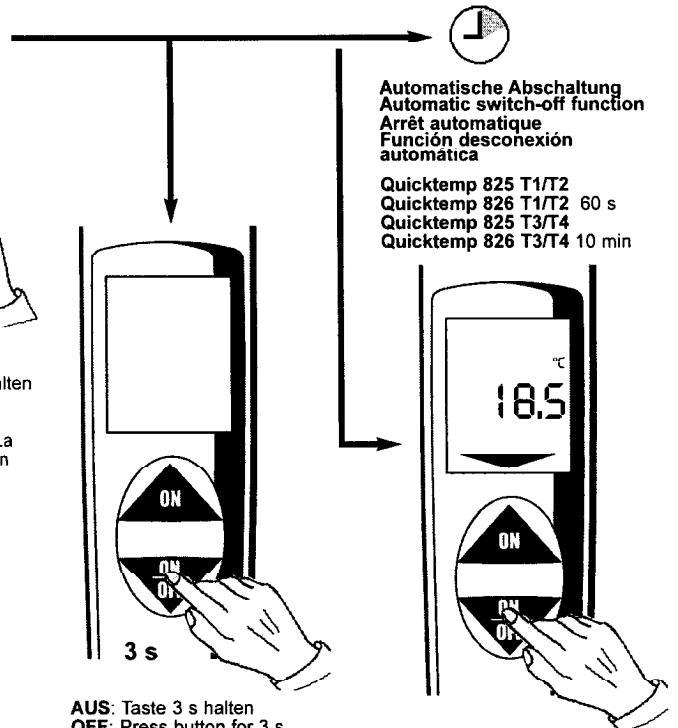
**HOLD:** Taste loslassen  
Messwert wird festgehalten  
**HOLD:** Release button  
Reading is held  
**Hold:** Lâcher la touche. La  
val. mesurée reste à l'écran  
**HOLD:** Soltar la tecla  
Se retiene la lectura



Richtig  
Right  
Juste  
Correcto

Falsch  
Wrong  
Faux  
Incorrecto

Messentfernung: Messfleck  
Meas. distance: Meas. spot  
Ratio distance/surface de mes.  
Dist. medición. Area medición



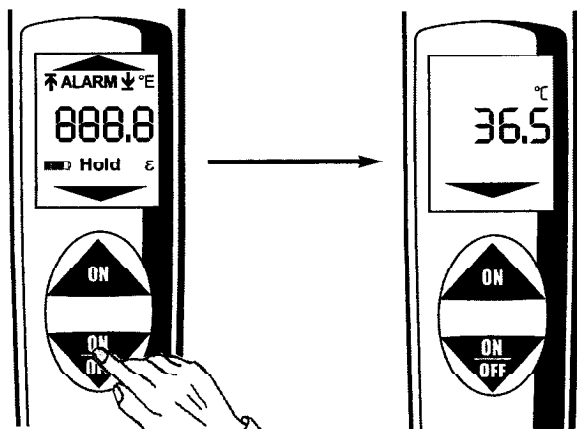
**Automatische Abschaltung**  
Automatic switch-off function  
Arrêt automatique  
Función desconexión automática

Quicktemp 825 T1/T2  
Quicktemp 826 T1/T2 60 s  
Quicktemp 825 T3/T4  
Quicktemp 826 T3/T4 10 min

**AUS:** Taste 3 s halten  
**OFF:** Press button for 3 s  
**Arrêt:** Maintenir la touche  
durant 3 s  
**OFF:** Presionar la tecla  
durante 3 s

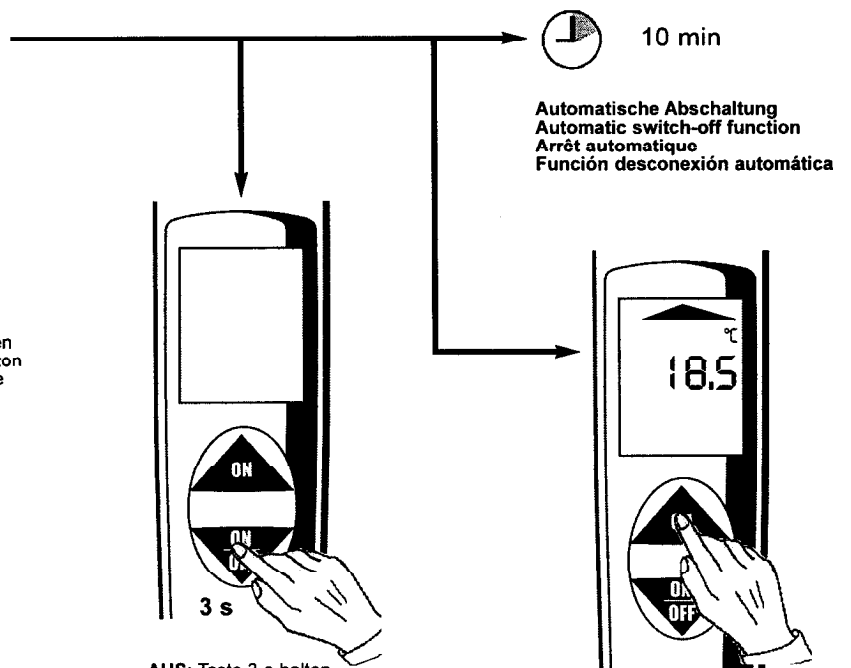
Wechsel zur Kontakt-Messung  
Change to contact measurement  
Passer en mesure par contact  
Cambiar a medición por contacto

**Kontakt-Messung - Contact measurement - Mesure par contact - Medición por contacto**  
Quicktemp 825 T3 / T4, Quicktemp 826 T3 / T4



**EIN:** Taste kurz betätigen  
Segmenttest erscheint  
**ON:** Press button briefly  
Segment test appears  
**ON:** Appuyer rapidement  
sur la touche. Un test  
écran apparaît  
**ON:** Presionar la tecla  
brevemente. Aparece el  
test de segmentos

**Messung:** Taste loslassen  
Measuring: Release button  
Mesure: lâcher la touche  
Medición: soltar la tecla



**Automatische Abschaltung**  
Automatic switch-off function  
Arrêt automatique  
Función desconexión automática

**AUS:** Taste 3 s halten  
**OFF:** Press button for 3 s  
**Arrêt:** maintenir la touche  
pendant 3 sec.  
**OFF:** Presionar la tecla  
durante 3 s

Wechsel zur Infrarot-Messung  
Change to infrared measurement  
Passer en mesure infrarouge  
Cambiar a medición por infrarrojos

**Emissionsgrad ermitteln - Measuring emissivity - Déterminer le facteur d'émissivité - Medir la emisividad**  
**Quicktemp 825 T1 / T2 / T3 / T4**

Emissionsgrad für das zu messende Material der Fachliteratur entnehmen, oder durch Vergleichsmessung bestimmen.

Vergleichsmessung: 1. Oberflächen-Kontakt-Messung an einem Punkt; 2. Infrarot-Messung am gleichen Punkt. 3.  $\epsilon$  verändern bis Messwerte 1 und 2 übereinstimmen. Bei **Quicktemp 826** ist der Emissionsgrad fix auf 0,95 eingestellt, dies ist optimal für das Messen an Lebensmitteln sowie farbigen Umverpackungen.

Bei Objekten mit Emissionsgrad unter 0,2 z.B. glänzende metallische Oberflächen das testo Klebeband Art.-Nr. 0554.0051 ( $\epsilon = 0.93$ ) zur berührungslosen Messung verwenden oder nur mit Kontaktseite messen.

Refer to reference material for the emissivity of the substance to be measured or determine via comparison measurements.

Comparison measurement: 1. Surface contact measurement at one point; 2. Infrared measurement on the same point. 3. Keep changing  $\epsilon$  until readings 1 and 2 are the same. The emissivity in **Quicktemp 826** is set at 0.95 which is ideal for measurements on food or on coloured packaging. Use testo adhesive tape Part no. 0554.0051 ( $\epsilon = 0.93$ ) on objects with an emissivity below 0.2, e.g. shiny metallic objects, for non-contact measurement or only measure with the contact side.

Choisir le degré d'émissivité en fonction des valeurs connues en littérature technique ou effectuer une mesure par comparaison avec une mesure de contact.

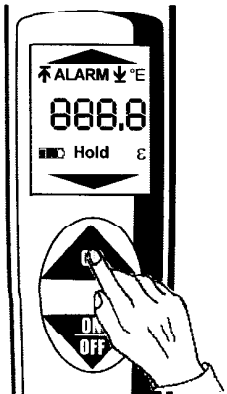
Mesure par comparaison: 1. mesure par contact sur une surface. 2. Mesure infrarouge au même endroit. 3. Faire varier  $\epsilon$  jusqu'à corrélation entre 1 et 2.

Le degré d'émissivité du **Quicktemp 826** est réglé sur 0,95 ce qui est l'idéal pour les mesures des aliments ou des emballages colorés.

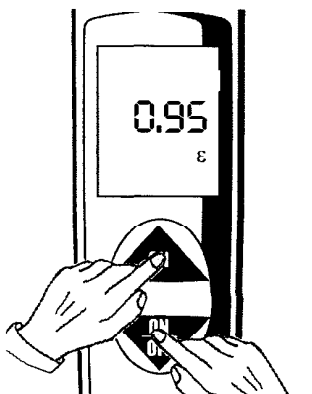
Pour des objets ayant un degré d'émissivité inférieur à 0,2 par ex. utilisez le ruban adhésif à émissivité fixe de 0,93 référence 0554 0051 ou comparez avec la mesure par contact.

Ver referencia de material para la emisividad de la materia a medir o determinar via mediciones por comparación.

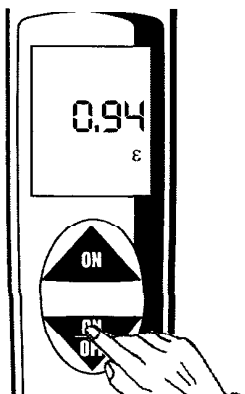
Mediciones de comparación 1. Medición se superficie con contacto en un punto; 2. Medición por infrarrojos en el mismo punto. 3. Modificar la  $\epsilon$  hasta que las lecturas 1 y 2 sean iguales. En el **Quicktemp 826** la emisividad está ajustada a 0,95, que es la ideal para mediciones en alimentos o envases coloreados. Utilice la cinta adhesiva testo modelo 0554.0051 ( $\epsilon = 0.93$ ) en objetos con una emisividad menor a 0,2, ej. objetos metálicos brillantes, para medición sin contacto o sólo para medir con el lado de contacto.



**EIN:** Taste kurz betätigen  
Segmenttest erscheint  
**ON:** Press button briefly  
Segment test appears  
**ON:** Appuyer rapidement  
sur la touche. Un test  
écran apparaît.  
**ON:** Presionar la tecla  
brevemente. Aparece el  
test de segmentos

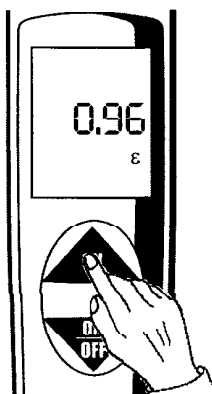


Beide Tasten gleich-  
zeitig betätigen  
Press both buttons  
simultaneously  
Maintenir les 2 tou-  
ches simultanément  
Presionar las dos  
teclas simultáneamente



Wert senken...  
Reduce value  
Diminuer la valeur  
Reducir el valor

...oder...  
or  
ou  
o

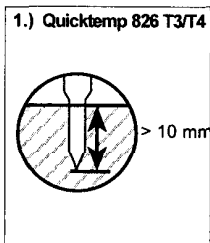


Wert erhöhen  
...increase value  
...Augmenter la val.  
...incrementar el valor

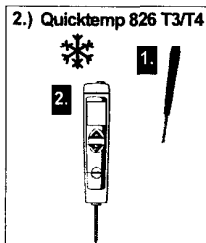


Wert übernehmen  
Value applies  
Enregistrer  
Valor que se aplica

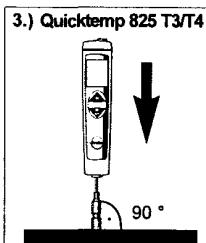
**Hinweise - Instructions - Instructions - Instrucciones**



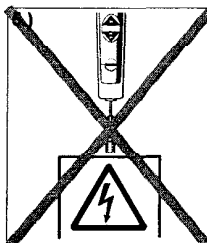
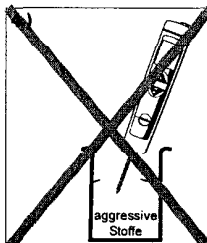
1.) Quicktemp 826 T3/T4



2.) Quicktemp 826 T3/T4



3.) Quicktemp 825 T3/T4



**Beachten:**

- Mindesteinstichtiefe >10 mm um exakte Werte zu erhalten (Abb. 1).
- Für die Kerntemperaturmessung in gefrorenen Lebensmitteln mittelgelieferten Vorbohrer (**Quicktemp 826 T3/T4**) verwenden. Anschließend Messspitze in das Messgut einstecken (Abb. 2).
- Verletzungsgefahr durch Messspitze (**Quicktemp 826 T3/T4**).
- Zulässige Umgebungs- und Betriebstemperatur (z. B. Messgerät vor Sonneneinstrahlung schützen)
- Bei Veränderung der Umgebungstemperatur (Wechsel des Messortes, z. B. Innen-/ Außenmessung) benötigt das Messgerät, für die IR-Messung, eine Angleichzeit von 15 min.

**Please note:**

- Minimum penetration depth >10 mm to achieve accurate values (Fig. 1).
- Use the pre-borer supplied when measuring the core temperature in frozen food (**Quicktemp 826 T3/T4**). Then place the measuring tip in the object to be measured (Fig. 2).
- Risk of injury from measuring tip (**Quicktemp 826 T3/T4**).
- Maximum ambient and operating temperature (e.g. protect instrument from sunlight)
- The instrument needs an adaptation time of 15 minutes for infrared measurement if the ambient temperature changes (change of location, e.g. measurement inside/outside).

**Attention:**

- profondeur minimum de pénétration >10mm pour obtenir des valeurs exactes (Photo1)
- pour des mesures à cœur de denrées surgelées, utilisez le foret à main (**Quicktemp 826 T3/T4**). Entrez la sonde dans le trou de perçage (photo 2)
- Attention, risque de blessure avec la pointe de sonde (**Quicktemp 826 T3/T4**).
- Respecter les températures de stockage et d'utilisation (éviter les rayons de soleil)
- Lors de changement de conditions de mesure, l'appareil doit rester 15 mn pour des mesures infrarouges, dans l'ambiance thermique.

**Por favor, observe:**

- Profundidad mínima > 10 mm para obtener valores precisos (Fig. 1).
- Utilice el perforador que se suministra cuando se mida la temperatura del núcleo en alimentos congelados (**Quicktemp 826 T3/T4**). Después coloque la sonda de medición en el objeto a medir (Fig. 2).
- Riesgo de lesión con la punta de la sonda de medición (**Quicktemp 826 T3/T4**).
- Temperatura ambiente y de funcionamiento máxima (ej. proteger de la luz solar directa)
- El instrumento necesita un tiempo de adaptación de 15 minutos para medir por infrarrojos si varía la temperatura ambiente (cambio de situación, ej. medición interior/exterior).

**Vermeiden:**

- Einsatz in aggressiven Säuren oder Basen (Abb. 4).
- Messung an spannungsführenden Teilen (Abb. 5) (**Quicktemp 825 T3/T4 und 826 T3/T4**).
- Wärmequellen am Wärme-Sensor.
- scharfe Kanten - Kreuzband nicht beschädigen (**Quicktemp 825 T3/T4**).
- Schmutz auf der Linse

**Reinigen der Linse**

- Mit Wattestäbchen (nur mit Wasser benetzt) reinigen oder mit Druckluft abblasen.

**Avoid:**

- Use in corrosive acids or alkalines (Fig. 4).
- Measurements on live parts (Fig. 5) (**Quicktemp 825 T3/T4 und 826 T3/T4**).
- Heat on the heat sensor.
- Sharp edges - Do not damage cross-band tip (**Quicktemp 825 T3/T4**).
- Dirt on the lense.

**Cleaning the lense:**

- Clean with cotton buds (made moist with water) or with compressed air.

**Eviter:**

- Utilisation dans des bases ou des acides (photo 4).
- Mesure sur des corps sous tension (photo 5) (**Quicktemp 825 T3/T4 und 826 T3/T4**).
- Source de chaleur au niveau des capteurs (briquet).
- Arrêtes vives (endommagement le capteur de contact) (**Quicktemp 825 T3/T4**).
- Salissures sur la lentille

**Nettoyage de la lentille:**

- Soit avec de l'air comprimé
- Soit avec une lingette humidifiée à l'eau.

**Evite:**

- El uso de ácidos corrosivos o alcalinos (Fig. 4).
- Medir en partes con carga eléctrica (Fig. 5) (**Quicktemp 825 T3/T4 und 826 T3/T4**).
- Calor en el sensor de calor.
- Objetos cortantes -No dañar la banda cruzada (**Quicktemp 825 T3/T4**).
- Suciedad en las lentes.s

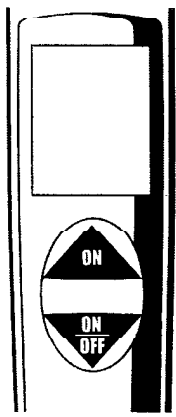
**Limpier las lentes:**

- Limpiar, con toallita de algodón (humedecida con agua) o con aire a presión.

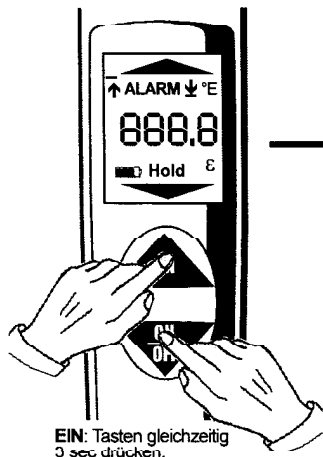
Bei unsachgemäßer Behandlung erlöschen die Gewährleistungsansprüche.

The warranty is invalid if instruments are inexpertly handled.  
En cas d'utilisation non conforme, la garantie ne sera plus valable!

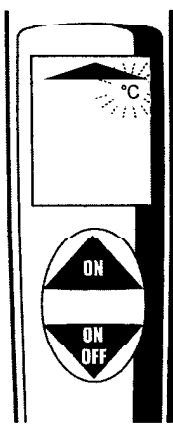
Un manejo inadecuado de los instrumentos invalida la garantía.



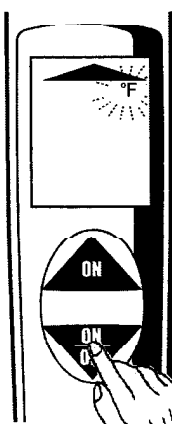
Gerät ausgeschaltet  
Instrument switched off  
Appareil éteint  
Instrumento desconectado



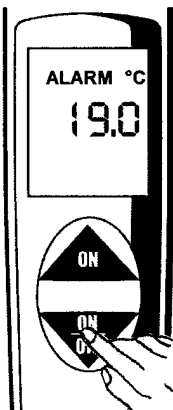
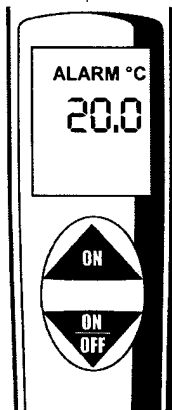
EIN: Tasten gleichzeitig  
3 sec drücken.  
ON: Press buttons simulta-  
neously for 3 seconds.  
Mise en marche: appuyer  
simultanément pendant  
3 sec.  
ON: Presionar las teclas  
simultáneamente durante  
3 segundos.



1. Umschalten °C / °F  
1. Switch between °C / °F  
1. Conversion °C / °F  
1. Seleccionar entre °C / °F

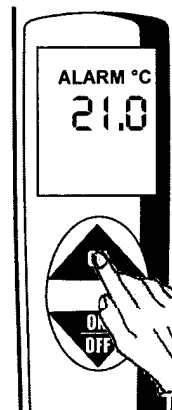


- 2. Grenzwert einstellen für Alarm.
- 2. Set alarm limit.
- 2. Paramétrer les valeurs d'alarme
- 2. Ajustar valor de alarma



Wert senken  
Reduce value  
Diminuer les val.  
Reducir valor

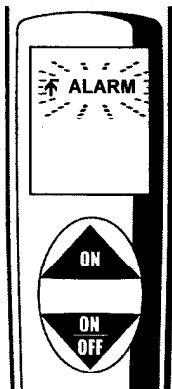
...oder...  
or  
ou  
o



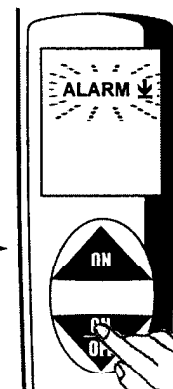
Wert erhöhen  
Increase value  
Augmenter la val.  
Incrementar valor



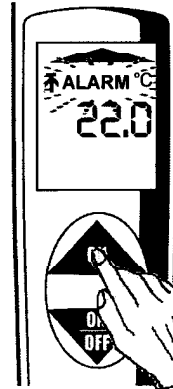
- 3. Entscheidung: Alarm erfolgt bei Über- bzw. Unterschreitung
- 3. Decide if alarm is to flash when value is above or below limit
- 3. Alarme active lors d'un dépassement de valeurs min. ou max.
- 3. Decidir si la alarma debe parpadear cuando se excede o no se alcanza el valor.



Alarm erfolgt bei Überschreitung  
Alarm flashes if value is above limit  
Alarme lors d'un dépassement au dessus  
La alarma parpadea si el valor excede el valor límite



Umschalten - Alarm erfolgt bei Unterschreitung  
Switch over - Alarm flashes if value is below limit  
Alarme lors d'un dépassement en dessous.  
Desconexión - La alarma parpadea si el valor no alcanza el valor límite



Messen: Taste drücken  
Measuring: Press button  
Mesurer: appuyer sur la touche  
Medición: Presionar la tecla